

RECENSIONES

AL-QAZWĪNĪ, *Libro de las plantas. Sección primera: de árboles y arbustos (al-Qazwīnī, s. XIII)*, estudio preliminar, traducción, notas e índices de Ingrid Bejarano Escanilla y Ana María Cabo González, Colección al-Andalus y el Mediterráneo, nº 3, Sevilla, 2011, 149 pp.

El nº 3 de la Colección al-Andalus y el Mediterráneo, correspondiente al año 2011 aunque con fecha de publicación de 2012, ofrece la traducción y estudio del glosario de árboles y arbustos contenido en los *ʿAjāʾib al-majlūqāt wa-garāib al-mawjūdāt* de al-Qazwīnī (m. 682/1283), con frecuencia citada como *Cosmografía*. Las autoras del trabajo son Ingrid Bejarano y Ana María Cabo, profesoras de la universidad de Sevilla. El libro, precedido de una introducción a cargo de Emilio González Ferrín, profesor de la misma universidad, está estructurado en dos partes.

La primera parte contiene una breve síntesis biográfica de al-Qazwīnī y de sus dos conocidas obras, los *Atār al-bilād wa-ajbār al-ʿibād* y los *ʿAjāʾib al-majlūqāt wa-garāib al-mawjūdāt*, generalmente citadas como la *Geografía* y la *Cosmología* respectivamente. A continuación las autoras ofrecen una concisa descripción de la estructura de la segunda de ellas, la *Cosmografía*, para centrarse en el glosario de los vegetales. Se trata de un diccionario botánico dividido en dos partes, una parte correspondiente a los árboles (*ashjār*) y la otra a las hierbas (*ʿashāb*), en la que al-Qazwīnī describe las plantas indicando su nombre en árabe (a veces también en persa) y la procedencia (en algunos casos) así como sus características y propiedades.

También en este primer apartado son mencionadas y documentadas las principales fuentes del cosmógrafo persa, fuentes y referencias en las que,

además de aleyas coránica y hadices, figuran Apolonio de Tiana, Galeno, Avicena, Ibn al-Wahšiyya, al-Rāzī, al-ʿYāhiz, y otras citas sin especificar.

La última parte del estudio preliminar está dedicado a explicar los principales detalles de la traducción. La edición utilizada como base es la de F. Füstenfeld de 1848, pero también ha sido consultada otra posterior de 1996 (El Cairo) que, según indican las autoras, «presenta, en ocasiones, interesantes variantes de lectura, que hemos incluido en las notas». Como observación a esta primera parte cabe señalar que solo figuran las fechas cristianas sin sus equivalentes islámicas, que hubiera sido lo más apropiado.

La segunda parte, la más extensa y e importante del libro, presenta la traducción de la primera sección del glosario de plantas, correspondiente a los árboles aunque también están incluidos los arbustos ya que, como indican las autoras, al-Qazwīnī no hace diferencias y utiliza el mismo término árabe en ambos casos.

A la introducción sobre las plantas en general y sobre los árboles y arbustos en particular siguen un total de sesenta y seis entradas de los términos que los designan siguiendo el orden del alifato. Las entradas están numeradas y cada una de ellas comienza con el término árabe transcrito seguido de su equivalente en español y el nombre científico. Las descripciones suelen ser breves, salvo algunas como las de toronjo, la higuera, el granado, el olivo, la vid, el almendro, el limonero y la palmera datilera, que son más extensas.

Es de destacar la documentada información contenida en las notas a pie de página de cada término, información no solo procedente de fuentes botánicas sino también de otras de tipo filológico, geográfico, antropológico, etc. Sin



embargo se echa en falta un breve comentario documentado de los arabismos introducidos a través del árabe andalusi.

La obra presenta, además, los índices de los nombres de las plantas del glosario de organizados en tres partes correspondientes a términos árabes, nombres vulgares y nombres científicos, así como una seleccionada relación de fuentes y bibliografía.

Este estudio y traducción anotada del *Libro de las plantas. Sección primera: de árboles y arbustos* de al-Qazwīnī constituye una aportación al conocimiento de la ciencia árabe —en este caso de la botánica— a la vez que ofrece una información amena a al lector profano en la materia.

María ARCAS CAMPOY

